

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chFlan)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

chFlando66

Édition critique

1270, 30 mai.

Type de document: Charte: compromis.

Objet: Compromis entre le conseil de la ville de Gand et l'abbé et le couvent de Saint-Bavonde Gand aux termes duquel les deux parties s'en remettent à l'arbitrage de Marguerite, comtesse de Flandre et de Hainaut, pour le règlement d'un litige relatif à l'exercice des droits de justice et de seigneurie sur les terrains vagues situés entre l'Escaut, la Lys et la Vieille Lys.

Auteur: Ville de Gand.

Sceau: Ville de Gand.

Bénéficiaire: L'abbé et le couvent de Saint-Bavonde Gand.

Autres Acteurs: Marguerite, comtesse de Flandre et de Hainaut.

Support: Parchemin scellé sur double queue d'un sceau en cire brune dont il ne subsiste qu'un fragment.

Lieu de conservation: Archives de l'État à Gand, Abbaye de Saint-Bavon, Chartes, n° 385 (ancien 428).

Édition antérieure: R. Mantou, 1972, Actes originaux..., p. 433-434;
R. Mantou, 1987, Documents linguistiques de la Belgique romane.
II. Flandre occidentale et Flandre orientale, p. 79-80.

Verso: .i. de Stiendam (XIV^e s.). — (Cinq ou six mots devenus

illisibles; usure).

Transcription de la charte

1 Nous, eschevin et li consaus et toute li communautés de le vile de Gant, **2** faisons savoir à tous **3** ke, conme con\2tens fust entre nous, d'une-part, et les religieux hommes l'abeit et le convent de *Saint* Bavon de Gant, d'autre-part, \3 d'endroit ce ke li abes et li convens devant-dit disent ke tous li regés ki gist entre le pont *Saint* Bavon \4 dusqu'à haut lieu ki est decha le Novele Tour sour l'espoie vers le vile de Gant et se estent dus\5qu'à le Viese Lis et tout ensi d' autre-part vers l'Escaut et vers le Lis, et li Dams entre ces regés, si \6 conme il se estent de cel lieu devant-dit vers *Saint* Bavon, et li Viese Lis si conme elle cuert en ces \7 termes, et tous li pons de *Saint* Bavon devant-dis fusscient et deusscient estre del hiretage et en le justis\8se et en le seigneurie del eglise *Saint* Bavon; **4** et nous disiens d'autre-part ke toutes les choses desseure-dites \9 et tous li pons de *Saint* Bavon estoient en le justisse nostre tres-chiere et tres-haute dame *Margherite*, contesse \10 de Flandres et de Haynau, et del hiretage de le vile de Gant et en nostre eschevinage de Gant, et ke \11 toutes les choses ki eskeoient u pooient eskeïr en ces lieux appertenoient au jugement de nous, \12 eschevins devant-dis; **5** à la pardefin, pour bien de pais, nous, pour nous et pour toute le vile de Gant, et li \13 abes et li convens de *Saint* Bavon devant-dit, pour eaus et pour leur eglise, de cel content nos sommes mis \14 sour n ostre tres-chiere dame *Margherite*, contesse de Flandres et de Haynau devant-dite, et avons proumis et prou\15metons à tenir fermement à tous jours, de haut et de bas, quant ke nostre chiere dame le contesse de\16vant-dite en dira et ordenera pour bien de pais, sour paine de mil lib. de le monoie de Flandres, l'une moi\17tié de celi paine à nostre chiere dame le contesse desseure dite u à ses hoirs, contes de Flandres, et l'autre moi\18tié à le partie ki cel dit me

dame le contesse tenroit, à paier de le *partie* ki le dit ne tenroit mie,
\19 en tel maniere ke, se li paine soit fourfaite et païe une fois u
pluseurs fois, pour ce ne demourra mie \20 ke li dis et li ordenance
me dame le contesse devant-dite ne soient tenu ferm et estable à
tous jours, si \21 comme elle le dira et li plaira à dire et à ordener. **6**
En tesmoignage de la quel chose, nous avons fait metre le \22 saiel
de nostre communitèi à ces presentes lettres, **7** ki furent donees l'an
del *Incarnation Nostre Seigneur* ·M. deus cens sois\23sante et dis, le
devenres devant Penthecouste.